Roxana Maria CREŢU
(Universidad de Oeste Timișoara)

Interferencias y contrastes entre el lenguaje común y el lenguaje coloquial

Abstract: (***Interferences and Contrasts between Ordinary Language and Colloquial Language***) Language is the instrument through which humans communicate. Depending on each situation, we use a specific language that adapts to what we want to say. For our everyday conversations with family and friends we use colloquial language. We believe that colloquial language is the part of the language that is in continuous development, since it is a language that changes with each generation, that is constantly updating to stay alive. Sometimes, the words used take new meanings, other times new words are formed by derivation, parasynthesis or composition, enriching the language by it. And, that is way, in this article we want to discuss the differences in meaning that the words used in colloquial language present and classify them according to their means of creation. In this article we will talk about the terminology used in the colloquial language, see what are the new meanings that a series of words in a colloquial context receives, and if it comes close or not to its original meaning.

Keywords: *colloquial, ordinary, differences, language, meaning*

Resumen: La lengua es el instrumento mediante el cual los seres humanos comunicamos. En función de cada situación utilizamos un lenguaje específico que se adapta a lo que queremos decir. Para nuestras conversaciones de día a día con los familiares y amigos empleamos el lenguaje coloquial. Consideramos que el lenguaje coloquial es la capa de la lengua que está en continuo desarrollo, ya que se trata de un lenguaje que cambia con cada generación, que se actualiza constantemente para mantenerse vivo. A veces, los vocablos utilizados reciben nuevos significados, otras veces se forman nuevas palabras mediante la derivación, la parasíntesis o la composición, enriqueciendo de esta manera la lengua. Y, por eso, en este artículo nos proponemos hablar sobre las diferencias de significado que presentan las palabras utilizadas en el lenguaje coloquial y clasificarlas según su modo de creación. En el artículo hablaremos sobre la terminología empleada en el lenguaje coloquial, veremos cuáles son los nuevos significados que recibe una serie de palabras en el entorno coloquial, si se aleja o no de su significado original. En *La civilización del espectáculo*, Mario Vargas Llosa distingue entre *highbrow culture y lowbrow culture*. A la primera categoría pertenecen autores como T.S. Eliot o James Joyce y a la segunda Ernest Hemingway o Walt Whitman. La diferencia entre estas dos categorías es que la segunda es asequible para todo tipo de público. Si relacionamos esta idea con lo expresado en *La tía Julia y el escribidor* en cuanto a lo que significa literatura de consumo y literatura de calidad, podemos fácilmente entrever una "ruptura" dentro de la novela: los capítulos dedicados a la historia de amor entre Varguitas y Julia serían un ejemplo de literatura de calidad mientras que los capítulos dedicados a la producción de Pedro Camacho encontrarían su ubicación dentro de la literatura de consumo. Pero, al mismo tiempo, Vargas Llosa consigue rehacer la unidad de la novela salpicando los capítulos pares con detalles que nos remiten a la historia de los capítulos impares.

Palabras clave: *coloquial, común, diferencias, lenguaje, significado*

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

Cuestiones teoréticas

Los seres humanos necesitamos transponer nuestras ideas, creencias y pensamientos en palabras para hacer llegar nuestro mensaje al interlocutor. Para eso utilizamos una lengua. Cada lengua está compuesta por varias capas a las que denominamos lenguajes: *el lenguaje coloquial*, *el lenguaje científico*, *el lenguaje humanístico*, *el lenguaje jurídico-administrativo*, etc. Activamos estas capas del lenguaje en función de cada situación de comunicación, dependiendo de lo que queremos trasmitir.

Humboldt afirmaba que la lengua no es un producto, sino una actividad realizada por los hablantes dentro de una comunidad. (apud. Borchin 2004, 15)

Antes de empezar consideramos necesario aclarar el concepto de lenguaje coloquial, ya que nuestra investigación se centra en las interferencias y contrastes entre el lenguaje común y el lenguaje coloquial.

Los lingüistas, para referirse a este tipo de lenguaje suelen utilizar una terminología variada: sustantivos como *lengua*, *habla*, *lenguaje* y adjetivos como *popular*, *familiar*, *informal*, *conversacional*, *hablada*, *oral*, *común*, *corriente*, *diaria*, *estándar*, *coloquial* en su intento de encontrar el sintagma que mejor lo defina. En opinión de Eugenio Cascón Martín el término más adecuado sería *habla*, puesto que se trata de un registro, de una modalidad. (Cascón Martín 2006, 9).

Según el Diccionario de la Real Academia Española, el término *coloquial* proviene de *coloquio* que significa "una conversación entre dos o más personas". El termino coloquio tiene su etimología en el latín, *colloquĭum* que viene del verbo *collŏqui* que significa "conversar, conferenciar". (DRAE 23ª edición)

Werner Beinhauer, en su libro *El español coloquial*, evidencia el hecho de que cuando nos referimos al coloquial nos referimos única y exclusivamente a la lengua viva, conversacional. El lenguaje coloquial es "el habla tal y como brota natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes etc., o las artísticamente moldeadas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas". (Beinhauer 1991: 9).

Mária Spišiaková afirma que el lenguaje coloquial tiene "varios niveles en virtud de eje diastático (coloquial, culto, vulgar, juvenil, …)" y que surge de la realidad actual. (Spišiaková 2011, 13)

Fernando Lázaro Carreter define el lenguaje familiar como "rasgo de una lengua que solo aparece en la conversación entre personas que se dispensan una mutua confianza". (Lázaro Carreter 1990, 184)

Manual C. Lassaletta, al referirse al lenguaje coloquial afirma que "es una fracción o nivel de lenguaje total que se destaca por su carácter pintoresco reflejado en la multitud de expresiones y vocablos intraducibles a otros idiomas, fundado muchas veces en alusiones metafóricas y que posee una gracias, viveza, gran espontaneidad, concreción y expresividad que lo distinguen de otros niveles." (Lassaletta 1974, 14)

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

Es decir, el lenguaje coloquial un tipo de lenguaje informal que utilizamos en nuestras conversaciones de día a día con nuestros amigos, compañeros, familiares, vecinos.

Este tipo de lenguaje consigue mantenerse vivo a lo largo de los años debido a su capacidad de renovarse continuamente. Ha de tenerse en cuenta que el lenguaje se actualiza con cada generación, ya que la misma lengua es un sistema en continúo desarrollo.

Forman parte del lenguaje coloquial las expresiones idiomáticas, porque estas surgieron por el deseo de comunicar lo pensado, o sea, son al fin y al cabo el reflejo de un pueblo y la herencia cultural que se trasmite de generación en generación. La gente utiliza expresiones idiomáticas para referirse a cualidades y defectos tanto de las personas como de los animales, para ironizar una persona o un hecho, para secar en evidencia lo bueno y lo malo de un suceso, para referirse a la vida y a la muerte, a la pobreza y a la riqueza, a lo bonito y a lo feo, a la verdad y a la mentira.

Al hablar de lenguaje coloquial, invocamos su carácter oral. En las últimas décadas se ha intentado escribir en lenguaje coloquial por el deseo de dejar escrito esta manera natural de hablar, con sus riquezas léxicas. Esos textos también sirven como una fuente de investigación para los lingüistas. Pero, hay que tener en cuenta que una de sus principales características es la oralidad, al hablarlo es cuando brota de manera natural y se refleja la riqueza y el brillo de la palabra.

En el lenguaje coloquial abundan las metáforas, esto quiere decir que mediante una metáfora se puede entender una cosa en términos de otra, por ejemplo, *estar como una foca* significa *estar gorda*. Todas las metáforas que aparecen en las expresiones idiomáticas están en relación con los acontecimientos socio-histórico-culturales de un pueblo. Debido al uso frecuente de las expresiones, a veces las metáforas se dejan de percibir como tales. (Briz Gómez 2014, 99). Las metáforas de la expresiones idiomáticas tienen significado en sí mismas, independientemente de su contexto y de su hablante. (Lakoff, Johson 2009, 47)

Al utilizar el lenguaje coloquial, el hablante, por el afán de adquirir protagonismo tiende a exagerar hechos, situaciones, cualidades, cantidades, y de ahí que algunas veces la palabra deforma la realidad, dándole un nuevo significado. (Casco Martín 2004, 31) O sea, es entonces cuando la palabra enriquece su significado.

Werner Beinhauer, en el prólogo de su libro *El español coloquial* evidencia la importancia del conocimiento y adquisición de las riquezas idiomáticas una lengua: “Si las reglas gramaticales de una lengua necesitan ser comprendidas, sus particularidades estilísticas e idiomáticas, a más de ser entendidas, tienen que ser intuidas y sentidas”. (Beinhauer 1991, 11)

Aristóteles, en su *Retórica* dice que “las palabras corrientes comunican sólo lo que ya sabemos. Solamente por medio de las metáforas podemos obtener algo nuevo”. Es decir, la metáfora se convierte en el instrumento mediante el cual las personas consiguen comunicar, “aunque sea imperfectamente, ideas, sensaciones, imágenes para las que no tienen palabras específicas”. En otras palabras, a la riqueza de una lengua

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

contribuyen también las expresiones idiomáticas, ya que contienen metáforas culturales. (Dios Luque Durán, Manjón Pozas, 1)

En cuanto al léxico utilizado en el lenguaje coloquial, Briz afirma que "se trata de un léxico abierto capaz de albergar y dar entrada a voces de léxicos especiales, argóticos, con el significado original y especializado, o alterado más general, voces de moda, en el que se rentabiliza el recurso de la metáfora, concretamente el de la metáfora nuestra de cada día, en un intento de captación de la realidad, del mundo de las cosas, en un suspiro lingüístico". (Briz 2010, 44)

Las situaciones en las que se desarrolla una conversación entre dos o más personas, la percepción del otro, la manera de ver las cosas y capacidad de interpretar la realidad desde diferentes puntos de vista o encontrar ciertos parecidos entre las características de las cosas o de los animales y los humanos hacen que surjan de manera natural y espontánea nuevos significados para las palabras existentes en una lengua. Se puede observar una estrecha relación entre el lenguaje coloquial y la jerga, algunos consideran que esta pertenece al lenguaje coloquial, otros deciden no mezclar los dos conceptos. Al hablar de jerga, hablamos del deseo de una capa social de crear un lenguaje propio, comprendido sólo por ellos, es decir, un lenguaje en clave. Tanto la jerga como el lenguaje coloquial tienen en común los modos de creación. Se pueden distinguir seis modos de creación: *cambio de significado* (es el más utilizado), *derivación*, *parasíntesis*, *composición*, *préstamos* y *acortamientos*.

Características del lenguaje coloquial:

Según Eugenio Cascón Martín las principales características del lenguaje coloquial son las siguientes:

1. El carácter dialogal: el diálogo es la base de la comunicación, se trata de una comunicación bidireccional (dar y recibir información), rasgo exclusive del lenguaje humano.

2. El carácter oral: el coloquial es un lenguaje hablado, pero también hay versiones escritas cultivadas por ciertos géneros literarios como el teatro o la novela que pretenden darles un toque real a los personajes y a las situaciones, es decir acercarlas a la realidad cotidiana.

3. Constituye la base de todos los demás usos lingüísticos, porque el lenguaje humano nace y se desarrolla a través de signos acústicos.

4. Espontaneidad y falta de formalización: mediante esta característica se aleja de la lengua culta.

5. Existencia de unos hábitos y usos adquiridos por los hablantes, sean de origen social o regional, lo que lleva a la creación de idiolectos, o sea modos de expresión particulares dentro del ámbito de lo coloquial.

6. La presencia de un *yo* y de un *tú,* es decir, la existencia de un emisor y la de un receptor.

7. La existencia de una situación comunicativa.

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

8. La tendencia a la economía lingüística.

9. La presencia de factores paralingüísticos, como la entonación o la mímica, que refuerzan, matizan lo que se quiere decir.

10. La expresión compartida: los mensajes de uno se continúan o se completan por otro, tanto sintáctica como semánticamente. (Cascón Martín 2006, 13-14).

Briz considera que el lenguaje coloquial tiene como rasgos primarios:

1. La ausencia de la planificación o la planificación sobre la marcha;
2. La finalidad interpersonal – el fin de la conversación es socializar;
3. El tono informal (Briz 2010, 31)

Clasificación del corpus según el campo semántico

a. Afilados

Palabra	Significado lenguaje común	Significado lenguaje coloquial	Diccionario
clavo	Pieza metálica, larga y delgada, con cabeza y punta, que sirve para introducirla en alguna parte, o para asegurar una cosa a otra. (DRAE 23ª edición)	1. Dinero. 2.Persona molesta o engorrosa.	DI, DRAE 23ª edición
		1. Producto o servicio caro. 2. con la preposición *de* – en exceso.	DCTDE
lanza	Arma ofensiva consistente en un asta o palo largo en cuya extremidad está fijo un hierro puntiagudo y cortante a manera de cuchilla. (DRAE 23ª edición)	Persona que no es confiable.	DI
navaja	Cuchillo cuya hoja puede doblarse sobre el mango para que el filo quede guardado entre las dos cachas o en una hendidura a propósito. (DRAE 23ª edición)	Hombre astuto, disimulado, taimado.	DI

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

b. Animales e insectos

Palabra	Significado lenguaje común	Significado lenguaje coloquial	Diccionario
animal	Ser orgánico que vive, siente y se mueve por propio impulse. (DRAE 23ª edición)	Ignorante o torpe.	DI
araña	Arácnido con tráqueas en forma de bolsas comunicantes con el exterior, con cefalotórax, cuatro pares de patas, y en la boca un par de uñas venenosas y otro de apéndices o palpos que en los machos sirven para la copula. (DRAE 23ª edición)	Persona que recibe y vende los objetos robados.	DA, GDA
		Persona aprovechada y vividora/prostituta.	DI
asno	Animal solípedo, como de metro y medio de altura, de color, por lo común, ceniciento, con las orejas largas y la extremidad de la cola poblada de cerdas, que es muy sufrido y se emplea como caballería y como bestia de carga y a veces también de tiro. (DRAE 23ª edición)	Persona ruda y de poco entendimiento.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición
bestia	Animal cuadrúpedo. (DRAE 23ª edición)	Persona extremadamente ruda o que hace más uso de la fuerza que otra cualidad, bruta, salvaje.	DI, DRAE 23ª edición
bicho	Animal pequeño, especialmente un insecto. (DRAE 23ª edición)	Persona muy fea.	DI
		1. Persona con malos sentimientos. 2.Persona traviesa. 3.Morfina sintética. 4. Dosis de LSD. 5. Sida. 6. Soldado que ya ha jurado bandera, se ha incorporado a su destino	DA, GDA, DRAE 23ª edición

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

		definitivo, pero no conoce el reemplazo siguiente.	
buey	Macho vacuno castrado. (DRAE 23ª edición)	Persona tonta, necia, ignorante.	DI , DRAE 23ª edición
burro	Asno (DRAE 23ª edición)	Heroína.	DA, DCTDE, GDA
		Torpe, ignorante, bruto, rudo.	DI, DRAE 23ª edición
		1. Persona terca y obcecada. 2. Persona necia, tonta. 3. Juego de cartas, que consiste en apretar en la mano para hacer daño a quien pierde. 4. Camión, coche.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
caballo	Mamífero solípedo del orden de los perisodáctilos, de tamaño grande y extremidades largas, cuello y cola poblados de cerdas largas y abundantes, que se domestica fácilmente y suele utilizarse como montura o animal de tiro. Asno (DRAE 23ª edición)	Heroína.	DA, DCTDE, GDA
		Persona estúpida o bruta.	DI
caballito	Juego para entretener a un niño, que consiste en sentarlo sobre las rodillas e imitar el trote o galope del caballo. (DRAE 23ª edición)	Mujer larga y flaca.	DI
		Acto de levantar la rueda delantera de una motocicleta o bicicleta en el aire, viajando con únicamente la rueda trasera tocando el suelo.	DCTDE, DRAE 23ª edición
cabra	Mamífero rumiante doméstico, como de un metro de altura, muy ágil para saltar y subir por lugares escarpados, con pelo corto, áspero y a menudo rojizo, cuernos vueltos hacia atrás, un mechón de pelos largos	Chiflado o loco.	DI, DRAE 23ª edición
		Motocicleta.	DA, GDA

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	colgante de la mandíbula inferior y cola muy corta. (DRAE 23ª edición)		
cabrito	Cría de la cabra desde que nace hasta que deja de mamar. (DRAE 23ª edición)	Marido consentido.	DI
		1. Persona con malas intenciones, perversa. 2. Persona que soporta los desdenes y malas actitudes de los demás. 3. Hombre que tolera el engaño y adulterio de su mujer. 4. Hombre que solicita los servicios de una prostituta y le exige un gran esfuerzo y dedicación.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
cacatúa	Ave trepadora de Oceanía, del orden de los psitaciformes, con pico grueso, corto, ancho y dentado en los bordes, mandíbula superior sumamente arqueada, un moño de grandes plumas movibles a voluntad, cola corta y plumaje blanco brillante, que aprende a hablar con facilidad y, domesticada, vive en los climas templados de Europa. (DRAE 23ª edición)	Mujer fea y rara.	DI, DA, GDA
camello	Mamífero artiodáctilo rumiante, oriundo del Asia central, corpulento y más alto que el caballo, con el cuello largo, la cabeza proporcionalmente pequeña y dos gibas en el dorso, formadas por acumulación de tejido adiposo. (DRAE 23ª edición)	Narcotraficante.	DCTDE, DA, GDA, DRAE 23ª edición
		Enfermero que reparte la medicación en las prisiones.	DA, GDA

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

cangrejo	Artrópodo marino de cuerpo semiesférico, con un largo apéndice caudal. Alcanza los 50 cm de longitud y, a pesar de su nombre, se encuentra emparentado con los arácnidos antes que con los crustáceos. (DRAE 23ª edición)	Agente de policía.	DCTDE
		1. Candado. 2. Tipo de celdas con dos puertas, para ofrecer mayor seguridad al funcionario. 3. Moneda de veinticinco pesetas.	DA, GDA
canguro	Mamífero marsupial, herbívoro, propio de Australia e islas adyacentes, con las extremidades posteriores muy desarrolladas, mediante las cuales se traslada a saltos, y de cola muy robusta, en la que se apoya cuando está parado. (DRAE 23ª edición)	Persona joven que cuida de niños a domicilio por pocas horas.	DCTDE, DA, GDA
		Furgón policial que traslada a los presos.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
cerdo	Mamífero artiodáctilo del grupo de los suidos, de cuerpo grueso, cabeza y orejas grandes, hocico estrecho y patas cortas, que se cría especialmente para aprovechar su cuerpo en la alimentación humana. (DRAE 23ª edición)	1. Grosero, torpe y ruin, persona que no sabe comportarse. 2. Hombre sucio, puerco y guarro.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición
dragón	Animal fabuloso con forma de reptil muy corpulento, con garras y alas, y de extraña fiereza y voracidad. (DRAE 23ª edición)	Droga.	DA, GDA
erizo	Mamífero insectívoro nocturno de unos 20 cm de largo, con el dorso y los costados cubiertos de agudas púas, la cabeza pequeña, el hocico afilado y las patas y la cola muy cortas, que en	Persona irritable, enojada o intratable.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición
		Preso antisocial, irascible, reincidente y solitario.	DA, GDA

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	caso de peligro se enrolla en forma de bola. (DRAE 23ª edición)		
gallina	Ave doméstica del orden de las galliformes, con cresta roja y carnosa, pico corto, grueso y arqueado, de plumaje abundante, lustroso y a menudo con visos irisados, cuyo macho tiene tarsos fuertes armados de espolones, y cuya hembra es de menor tamaño y tiene la cresta más pequeña. (DRAE 23ª edición)	Individuo cobarde.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición
		1. Chica que mantiene relaciones sexuales con varios amigos de un grupo. 2. Pastillas sintéticas. Bustaid.	DA, GDA
gallito	Pájaro dentirrostro, de color gris verdoso, vientre rojo y copete en la cabeza. (DRAE 23ª edición)	Hombre arrogante y presumido de lo que no posee.	DI, DRAE 23ª edición
ganso	Ave palmípeda migratoria del orden de las anseriformes, semejante al pato pero de mayor tamaño, con plumaje básicamente gris, y pico y patas de color naranja, rosa o amarillo, según la especie, que vive en herbazales cercanos al agua en Europa, Asia y Norteamérica, y de la cual existen varias especies, algunas de ellas domésticas, como la oca, que se cría por su carne y por su hígado. (DRAE 23ª edición)	1. Persona perezosa, descuidada. 2. Malcriado. 3. Torpe o incapaz. 4. Sujeto que presume de chistoso sin serlo.	DI, DRAE 23ª edición
		1. Fantástico, estupendo. 2. Enorme, de grandes proporciones. 3. Persona lenta, perezosa. 4. Mayor de edad penal.	DA, GDA
		1. Grande en tamaño o cantidad. 2. Persona que hace payasadas para entretener.	DCTDE
gata	Mamífero carnívoro de la familia de los félidos, digitígrado, doméstico, de unos 50 cm de largo desde la cabeza hasta el arranque de la cola, que por sí sola mide unos 20	1. Persona que disimuladamente pretende algo, dando a entender que no lo quiere. 2. Mujer flaca y débil.	DI

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	cm, de cabeza redonda, lengua muy áspera, patas cortas y pelaje espeso, suave, de color blanco, gris, pardo, rojizo o negro, que se empleaba en algunos lugares para cazar ratones. (DRAE 23ª edición)		
gato	Mamífero carnívoro de la familia de los félidos, digitígrado, doméstico, de unos 50 cm de largo desde la cabeza hasta el arranque de la cola, que por sí sola mide unos 20 cm, de cabeza redonda, lengua muy áspera, patas cortas y pelaje espeso, suave, de color blanco, gris, pardo, rojizo o negro, que se empleaba en algunos lugares para cazar ratones. (DRAE 23ª edición)	Ladrón, ratero, que hurta con astucia y engaño.	DI, DRAE 23ª edición
		Madrileño de tercera generación o más.	DCTDE, DA, GDA, DRAE 23ª edición
gusano	Nombre común que se aplica a animales metazoos, invertebrados, de vida libre o parásitos, de cuerpo blando, segmentado o no y ápodo. (DRAE 23ª edición)	Persona vil y despreciable.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición
		Vigilante del ayuntamiento que supervisa los aparcamientos.	DA, GDA
halcón	Ave rapaz de la que existen varias especies, de mediano tamaño y vuelo rápido, con cabeza pequeña, pico fuerte, curvo y dentado en la mandíbula superior, plumaje de color variable con la edad, y que a veces se adiestra para la caza de aves. (DRAE 23ª edición)	En el ámbito político, persona intransigente que usa la fuerza para solucionar un conflicto.	DI
hormiga	Insecto himenóptero, de color negro por lo común,	1. Persona ahorradora.	DA, GDA

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	cuyo cuerpo tiene dos estrechamientos, uno en la unión de la cabeza con el tórax y otro en la de este con el abdomen, antenas acodadas y patas largas, que vive en sociedad, en hormigueros donde pasa recluido el invierno. (DRAE 23ª edición)	2. Persona que trafica con drogas, transportándolas en pequeñas dosis y en numerosos viajes.	
lagarto	Reptil terrestre del orden de los saurios, de 50 a 80 cm de largo, de color verdoso, cabeza ovalada, boca grande con muchos y agudos dientes, cuerpo alargado y casi cilíndrico, cola larga y cónica, y cuatro patas cortas, cada una con cinco dedos armados de afiladas uñas, y con la piel cubierta de laminillas a manera de escamas, blancas en el vientre, y manchadas de verde, amarillo y azul en el resto del cuerpo. (DRAE 23ª edición)	1. Ladrón. 2. Se dice de una mujer sexualmente interesada, sinuosa y hábil prostituta. Es más común en su forma "lagartona".	DI, DRAE 23ª edición
		1. Persona astuta, taimada y ladina. 2. Guardia Civil.	DA, GDA
liebre	Mamífero del orden de los lagomorfos, de pelaje suave y espeso, que mide unos 70 cm desde la cabeza hasta la cola, y de 20 a 24 cm de altura, parecido al conejo, pero con orejas y patas más largas, de carrera muy veloz, que vive preferentemente en las llanuras y cuya carne es apreciada. (DRAE 23ª edición)	Hombre tímido y cobarde.	DI, DRAE 23ª edición
lirón	Mamífero roedor muy parecido al ratón, de unos 30 cm de largo, de los	Persona dormilona, holgazana.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	que casi la mitad corresponden a la cola, larga y peluda, con pelaje espeso, gris oscuro en las partes superiores y blanco en las inferiores, que vive en los montes, alimentándose de los frutos de los árboles, a los que trepa con extraordinaria agilidad, y pasa todo el invierno aletargado. (DRAE 23ª edición)		
loba	Mamífero carnicero, semejante a un perro grande, pelaje de color gris oscuro, cabeza aguzada, orejas tiesas y cola larga con mucho pelo, salvaje, gregario y que ataca al ganado. (DRAE 23ª edición)	"Comehombres", ninfómana.	DI
		Vampiresa, mujer seductora, con gran poder de atracción.	DCTDE, DRAE 23ª edición
		1. Homosexual. 2. Prostituta.	DA, GDA
lombriz	Gusano de la clase de los anélidos, de color blanco o rojizo, de cuerpo blando, cilíndrico, aguzado en el extremo donde está la boca, redondeado en el opuesto, de unos 30 cm de largo y seis a siete milímetros de diámetro, y compuesto de más de 100 anillos, cada uno de los cuales lleva en la parte inferior varios pelos cortos, rígidos y algo encorvados, que sirven al animal para andar. (DRAE 23ª edición)	Persona muy flaca.	DI
loro	Papagayo, ave, y más particularmente el que tiene el plumaje con	1. Dicho de una persona muy fea. 2. Mujer charlatana.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	fondo rojo. (DRAE 23ª edición)	Aparato reproductor de música portátil y con altavoces.	DCTDE
mariposa	Insecto de boca chupadora, con dos pares de alas cubiertas de escamas y generalmente de colores brillantes, que constituye la fase adulta de los lepidópteros. (DRAE 23ª edición)	Homosexual afeminado.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
mariquita	Insecto coleóptero del suborden de los trímeros, de pequeño tamaño, cuerpo semiesférico y alas de color rojo o anaranjado con puntos negros. (DRAE 23ª edición)	Afeminado y cobarde que se comporta con pusilanimidad y ademanes de mujer.	DI, DA, DRAE 23ª edición
mosca	Insecto díptero muy común, de unos seis milímetros de largo, de cuerpo negro, cabeza elíptica, más ancha que larga, ojos salientes, alas transparentes cruzadas de nervios, patas largas con uñas y ventosas, y boca en forma de trompa, con la cual chupa las sustancias de que se alimenta. (DRAE 23ª edición)	Dinero.	DCTDE, DA, GDA, DRAE 23ª edición
mula	Hijo de burro y yegua, casi siempre estéril. (DRAE 23ª edición)	Persona que transporta drogas.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
pato	Ave palmípeda acuática, con el pico aplanado y patas cortas, con dedos unidos entre sí por una membrana, de la cual existen varias especies, algunas de ellas domésticas. (DRAE 23ª edición)	Persona sosa, sin gracia.	DI, DRAE 23ª edición

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

pavo	Ave del orden de las galliformes, oriunda de América, más grande que la gallina, cuello largo y sin plumas, del que cuelgan, al igual que de la cabeza, unas carnosidades rojas. (DRAE 23ª edición)	1. Hombre soso e incauto. 2. Mujer sosa y desgarbada.	DI, DRAE 23ª edición
		Euro, unidad monetaria de la comunidad europea.	DCTDE, DA, GDA
		1. Persona insulsa e inocente. 2. Síndrome de abstinencia.	DA, GDA
piojo	Insecto anopluro, de dos a tres milímetros de largo, que vive parásito en el hombre y en otros animales alimentándose de su sangre. (DRAE 23ª edición)	Guardia civil.	DA, GDA
pollo	Cría que nace del huevo de un ave y en especial la de la gallina. (DRAE 23ª edición)	Dicho despectivamente de un joven de clase acomodada, señorito.	DI
		Recluto novato.	DA, GDA
rata	Mamífero roedor, de unos 36 cm desde el hocico a la extremidad de la cola, muy larga, con cabeza pequeña, hocico puntiagudo, orejas tiesas, cuerpo grueso, patas cortas, pelaje gris oscuro, muy fecundo y voraz. (DRAE 23ª edición)	1. Ladrón. 2. Persona despreciable. 3. Persona tacaña.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición
sapo	Anfibio anuro de cuerpo rechoncho y robusto, ojos saltones, extremidades cortas y piel de aspecto verrugoso. (DRAE 23ª edición)	1. Persona fea o despreciable. 2. Guardia civil.	DA, GDA
		1. Soplón, delator. 2. Persona que inoportuna con su presencia a una pareja de enamorados. 3. Persona torpe.	DI, DRAE 23ª edición
tigre	Mamífero carnívoro félido asiático, muy feroz y de gran tamaño, de pelaje blanco en el vientre, amarillento y con listas oscuras en el lomo y la cola, donde las tiene	Persona ambiciosa.	DI

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	en forma de anillos. (DRAE 23ª edición)		
topo	Mamífero insectívoro del tamaño de un ratón, de cuerpo rechoncho, cola corta y pelaje negruzco suave y tupido, que tiene hocico afilado, ojos diminutos y casi ocultos por el pelo, y cinco dedos armados de fuertes uñas que le sirven para socavar y apartar la tierra al abrir las galerías subterráneas donde vive. (DRAE 23ª edición)	Torpe.	DI, DRAE 23ª edición
		1. Persona corta de vista. 2. Persona que sigue a otra para descubrir su domicilio. 3. Vigilante jurado del Metro.	DA, GDA
vaca	Hembra del toro. (DRAE 23ª edición)	1. Se dice de una persona inútil, buena para nada. 2. Se dice del egoísta, del miserable.	DI
víbora	Serpiente venenosa de mediano tamaño, ovovivípara, de cuerpo generalmente recorrido por una faja parda ondulada, cabeza triangular y aplastada, y con dos dientes huecos en la mandíbula superior por donde se vierte, cuando muerde, el veneno. (DRAE 23ª edición)	1. Persona con malas intenciones. 2. Persona que gusta de hablar mal de los demás.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición
yegua	Hembra del caballo. (DRAE 23ª edición)	1. Mujer grosera. 2. Persona estúpida, tonta.	DI
zorro	Mamífero cánido de menos de un metro de longitud, incluida la cola, de hocico alargado y orejas empinadas, pelaje de color pardo rojizo y muy espeso, especialmente en la cola, de punta blanca. Es de costumbres crepusculares y nocturnas; abunda en España y caza con gran	1. Hombre muy taimado o hábil para engañar. 2. Holgazán, solapado.	DI, DRAE 23ª edición

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	astucia toda clase de animales, incluso de corral. (DRAE 23ª edición)		

c. Bultos

Palabra	Significado lenguaje común	Significado lenguaje coloquial	Diccionario
bagaje	Equipaje (conjunto de cosas que se llevan en los viajes). (DRAE 23ª edición)	Persona simple, inútil o torpe.	DI
bolsa	Especie de talega o saco de tela u otro material, que sirve para llevar o guardar algo. (DRAE 23ª edición)	Persona imbécil, lerda o poco generosa.	DI
		Gran cantidad de droga.	DA, GDA
bulto	Fardo, caja, baúl, maleta, etc., usados en transportes o viajes. (DRAE 23ª edición)	Persona que está de más en todas partes.	DI
maleta	Especie de caja provista de un asa que sirve, sobre todo en los viajes, para transportar ropas y otros objetos. (DRAE 23ª edición)	Dicho de quien es torpe y terco.	DI, DA, GDA

d. Características

Palabra	Significado lenguaje común	Significado lenguaje coloquial	Diccionario
alzado	Diseño de un edificio, máquina o aparato, en su proyección geométrica y vertical sin considerar la perspectiva. (DRAE 23ª edición)	Engreído.	DI, DRAE 23ª edición
ancho	Que tiene más o menos anchura. (DRAE 23ª edición)	Engreído.	DI
antiguo	Que existe desde hace mucho tiempo. (DRAE 23ª edición)	Persona que lleva ejerciendo la misma profesión mucho tiempo.	DI, DRAE 23ª edición

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

apretado	Arduo, peligroso. (DRAE 23ª edición)	Malhumorado, conservador.	DI, DRAE 23ª edición
áspero	Desagradable al tacto, por tener la superficie desigual, como la piedra o la madera no pulimentadas, la tela grosera. (DRAE 23ª edición)	Adusto, brusco o malhumorado.	DI
bajo	De poca altura. (DRAE 23ª edición)	Mezquino, ruin, despreciable.	DI, DRAE 23ª edición
blando	Que cede fácilmente a la presión del tacto. (DRAE 23ª edición)	Persona perezosa, floja o cobarde.	DI, DA, GDA
		Persona que acepta las condiciones de los otros y se deja convencer fácilmente.	DA, DRAE 23ª edición
caliente	Que tiene o produce calor. (DRAE 23ª edición)	Cachondo, lujurioso, obsesionado con el sexo.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición
coja	Que cojea, bien por falta de una pierna o pie, bien por pérdida del uso normal de cualquiera de estos miembros. (DRAE 23ª edición)	Prostituta.	DI, DRAE 23ª edición
corto	Que tiene menor longitud de la normal o adecuada, o de la que tienen otras de su misma especie. (DRAE 23ª edición)	Persona de escaso talento o poca instrucción.	DI, DRAE 23ª edición
dañado	Corroído por un insecto. (DRAE 23ª edición)	Malo, perverso.	DI, DRAE 23ª edición
estrecho	Que tiene poca anchura. (DRAE 23ª edición)	Vil, miserable o tacaño.	DI
		1. Persona que no mantiene relaciones sexuales fácilmente. 2. Persona de ideas reaccionarias. Conservador.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
fresco	Moderadamente frío. (DRAE 23ª edición)	Individuo atrevido que no tiene pelos en la lengua, que actúa con poca vergüenza y sin respeto, sin atender al qué dirán.	DI, DRAE 23ª edición

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

lento	Tardo o pausado en el movimiento o en la acción. (DRAE 23ª edición)	Poco vigoroso y eficaz.	DI, DRAE 23ª edición
limpio	Que no tiene mancha o suciedad. (DRAE 23ª edición)	Dicho de una persona que no tiene conocimientos de una materia.	DI, DRAE 23ª edición
		Carecer de antecedentes penales.	DA, GDA
obtuso	Romo, que carece de punta. (DRAE 23ª edición)	Torpe - tardo en comprender.	DI, DRAE 23ª edición
pobre	Necesitado, que no tiene lo necesario para vivir. (DRAE 23ª edición)	Infeliz, desdichado, triste.	DI, DRAE 23ª edición
pulgoso	Que tiene pulgas. (DRAE 23ª edición)	Dicho de una persona que tiene pulgas, sucia, desaseada.	DI, DA, GDA
roto	Andrajoso y que lleva rotos los vestidos. (DRAE 23ª edición)	Persona maleducada, de modales groseros.	DI, DRAE 23ª edición
usado	Gastado y deslucido por el uso. (DRAE 23ª edición)	Dicho de una persona, especialmente de una mujer, que ha tenido muchas relaciones sexuales.	DI
vacío	Falto de contenido físico o mental. (DRAE 23ª edición)	1. Vano, desinteresado. 2. Presumido o vanidoso.	DI

e. Cocina

Palabra	**Significado lenguaje común**	**Significado lenguaje coloquial**	**Diccionario**
abrelatas	Instrumento que sirve para abrir latas de conserva. (DRAE 23ª edición)	Ladrón.	DA, GDA
asado	Carne asada. (DRAE 23ª edición)	Persona de mal genio o propensa a enfadarse.	DI
caña	Vaso, generalmente de forma cilíndrica o ligeramente cónica, alto y estrecho, que se usa para beber vino o cerveza. (DRAE 23ª edición)	1. Dificultad. 2. Viveza, animación.	DCTDE

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

cazo	Recipiente de cocina, de metal, porcelana, etc., generalmente más ancho por la boca que por el fondo, pero a veces cilíndrico, con mango y, por lo general, un pico para verter. (DRAE 23ª edición)	Persona tonta.	DI
chorizo	Pedazo corto de tripa lleno de carne, regularmente de cerdo, picada y adobada, el cual se cura al humo. (DRAE 23ª edición)	Ladrón.	DCTDE, DA, GDA, DRAE 23ª edición
		Persona de poco fiar.	DA
frito	Comida frita. (DRAE 23ª edición)	Persona fracasada, hundida o abrumada.	DI
horno	Aparato metálico cerrado, en cuyo interior se asan, cuecen, calientan o gratinan alimentos. (DRAE 23ª edición)	Celda de castigo.	DA, GDA
nevera	Frigorífico (aparato electrodoméstico). (DRAE 23ª edición)	Celda de castigo.	DA, GDA
pasta	Masa preparada con harina con la que se hacen los fideos, tallarines, macarrones, canelones, raviolis. (DRAE 23ª edición)	Dinero.	DCTDE, DRAE 23ª edición

f. Cosas

Palabra	**Significado lenguaje común**	**Significado lenguaje coloquial**	**Diccionario**
abanico	Instrumento compuesto por un conjunto de varillas articuladas por un extremo y pegadas por el otro a una tela o un papel que se despliega con ellas en semicírculo. (DRAE 23ª edición)	Cárcel.	DA, GDA
aspiradora	Electrodoméstico que sirve para limpiar el	Droga.	DA, GDA

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	polvo, absorbiéndolo. (DRAE 23ª edición)		
batuta	Vara corta y fina con que el director de una orquesta, banda, coro, etc., conduce la ejecución de una pieza musical. (DRAE 23ª edición)	Instrumento para abrir las puertas y las ventanas.	DA, GDA
billete	Tarjeta o papel impresos que dan derecho a viajar en un medio de transporte. (DRAE 23ª edición)	Dinero.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
bolsa	Especie de talega o saco de tela u otro material, que sirve para llevar o guardar algo. (DRAE 23ª edición)	Droga.	DA, GDA
bombona	Vasija resistente, de boca estrecha, muy barriguda y de bastante capacidad, que se usa para el transporte de ciertos fluidos. (DRAE 23ª edición)	Coche de la policía.	DA, GDA
botella	Recipiente de cristal, vidrio, plástico u otro material, con el cuello estrecho, que sirve para contener líquidos. (DRAE 23ª edición)	Empleado innecesario.	DI
bozal	Dispositivo que se pone a ciertos animales, preferentemente a los perros, en el hocico para que no muerdan. (DRAE 23ª edición)	Simple, necio o idiota.	DI, DRAE 23ª edición
cepillo	Instrumento hecho de cerdas distribuidas en una armazón, que sirve para distintos usos de limpieza. (DRAE 23ª edición)	Persona aduladora y servil.	DI
cesto	Cesta grande y más alta que ancha, formada a veces con mimbres, tiras	Cárcel.	DA, GDA

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	de caña o varas de sauce sin pulir. (DRAE 23ª edición)		
cometa	Astro generalmente formado por un núcleo poco denso y una atmósfera luminosa que lo envuelve, precediéndolo o siguiéndolo, según su posición respecto del Sol, y que describe una órbita muy excéntrica. (DRAE 23ª edición)	Testigo.	DA, GDA
cuerda	Conjunto de hilos entrelazados que forman un solo cuerpo largo y flexible que sirve para atar, suspender pesos. (DRAE 23ª edición)	Organización de criminales.	DA, GDA
despertador	Reloj que, a la hora que previamente se fija, hace sonar una campanilla, timbre o zumbido, para despertar a quien duerme o dar otro aviso. (DRAE 23ª edición)	Anfetamina.	DA, GDA
esponja	Cuerpo que, por su elasticidad, porosidad y suavidad, sirve como utensilio de limpieza. (DRAE 23ª edición)	Persona que con maña atrae y chupa la sustancia de algo.	DI, DRAE 23ª edición
guitarra	Instrumento musical de cuerda compuesto por una caja de resonancia en forma de ocho, un mástil largo con trastes, y cuerdas, generalmente seis, que se hacen sonar con los dedos. (DRAE 23ª edición)	Máquina que fabrica dinero.	DA, GDA

g. Edificios

Palabra	**Significado lenguaje común**	**Significado lenguaje coloquial**	**Diccionario**

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

finca	Propiedad inmueble, rústica o urbana. (DRAE 23ª edición)	Persona poco digna de confianza.	DI, DRAE 23ª edición
hotel	Establecimiento de hostelería capaz de alojar con comodidad a huéspedes o viajeros. (DRAE 23ª edición)	Cárcel.	DA, GDA
laboratorio	Lugar dotado de los medios necesarios para realizar investigaciones, experimentos y trabajos de carácter científico o técnico. (DRAE 23ª edición)	Celda de aislamiento.	DA, GDA
morgue	Depósito de cadáveres. (DRAE 23ª edición)	Archivo policial.	DA, GDA
universidad	Institución de enseñanza superior que comprende diversas facultades, y que confiere los grados académicos correspondientes. Según las épocas y países puede comprender colegios, institutos, departamentos, centros de investigación, escuelas profesionales. (DRAE 23ª edición)	Cárcel.	DA, GDA

h. Frutas y legumbres

Palabra	**Significado lenguaje común**	**Significado lenguaje coloquial**	**Diccionario**
ajo	Planta de la familia de las liliáceas, de 30 a 40 cm de altura, con hojas ensiformes muy estrechas y bohordo con flores pequeñas y blancas. El bulbo es también blanco, redondo y de olor fuerte y se usa mucho como condimento. (DRAE 23ª edición)	Droga.	DA, GDA
		1. Exclamación malsonante. 2. Asunto (con intención peyorativa).	DCTDE

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

banana	Plátano. (DRAE 23ª edición)	Persona tonta, boba.	DI, DRAE 23ª edición
calabaza	Fruto de la calabaza, muy vario en su forma, tamaño y color, por lo común grande, redondo y con multitud de pipas o semillas. (DRAE 23ª edición)	Persona torpe.	DI
		1. Cabeza. 2. Suspenso.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
castaña	Fruto del castaño, muy nutritivo y sabroso, del tamaño de la nuez, y cubierto de una cáscara gruesa y correosa de color marrón oscuro. (DRAE 23ª edición)	Persona o cosa aburrida o fastidiosa.	DI
		1. Golpe, puñetazo. 2. Borrachera. 3. Peseta 4. Persona, cosa o actividad que causa tedio y sopor.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
garbanzo	Planta herbácea de la familia de las papilionáceas, de 40 o 50 cm de altura, tallo duro y ramoso, hojas compuestas de hojuelas elípticas y aserradas por el margen, flores blancas, axilares y pedunculadas, y fruto en vaina inflada, pelosa, con una o dos semillas amarillentas, de un centímetro aproximadamente de diámetro, gibosas y con un ápice encorvado. (DRAE 23ª edición)	Persona propensa a hallar la dificultad en todo, a enredarse en cualquier cosa o a enfadarse por cosas insignificantes.	DI
guindilla	Pimiento pequeño que pica mucho. (DRAE 23ª edición)	Policía.	DA, GDA, DRAE 23ª edición

i. Ingredientes

Palabra	**Significado lenguaje común**	**Significado lenguaje coloquial**	**Diccionario**
aceite	Líquido graso que se obtiene de frutos o semillas, como	Droga.	DA, GDA

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	cacahuetes, algodón, soja, nueces, almendras, linaza, ricino o coco, y de algunos animales, como la ballena, la foca o el bacalao. (DRAE 23ª edición)		
cacao	Árbol de América, de la familia de las esterculiáceas, de tronco liso de cinco a ocho metros de altura, hojas alternas, lustrosas, lisas, duras y aovadas, flores pequeñas, amarillas y encarnadas, cuyo fruto se emplea como principal ingrediente del chocolate. (DRAE 23ª edición)	1. Alboroto, barullo, escándalo. 2. Caos, confusión, desorden, generalmente en la mente.	DCTDE, DA, GDA, DRAE 23ª edición
chocolate	Pasta hecha con cacao y azúcar molidos, a la que generalmente se añade canela o vainilla. (DRAE 23ª edición)	Hachís.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
harina	Polvo que resulta de la molienda del trigo o de otras semillas. (DRAE 23ª edición)	Persona gorda y con las carnes macizas.	DI
		1. Dinero. 2. Cocaína. 3. Mezcla de sustancias extrañas que intenta imitar al hachís.	DA, GDA
huevo	Cuerpo redondeado, de tamaño y dureza variables, que producen las hembras de las aves o de otras especies animales, y que contiene el germen del embrión y las sustancias destinadas a su nutrición durante la incubación. (DRAE 23ª edición)	Persona tonta.	DI
		1. Testículo. 2. Mucho. 3. Trozo de hachís que se oculta en el ano en la vagina.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
miel	Sustancia viscosa, amarillenta y muy	Hachís.	DA, GDA

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	dulce, que producen las abejas transformando en su estómago el néctar de las flores, y devolviéndolo por la boca para llenar con él los panales y que sirva de alimento a las crías. (DRAE 23ª edición)		
vinagre	Líquido agrio y astringente, producido por la fermentación ácida del vino, y compuesto principalmente de ácido acético y agua. (DRAE 23ª edición)	Dicho de una persona irritable o malhumorada.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición

j. Policía

Palabra	Significado lenguaje común	Significado lenguaje coloquial	Diccionario
asesino	Que asesina. (DRAE 23ª edición)	Individuo ofensivo, hostil, dañino.	DI, DRAE 23ª edición
reo	Persona que por haber cometido una culpa merece castigo. (DRAE 23ª edición)	1. Desaliñado, sucio. 2. Persona de modales groseros.	DI

k. Residuos

Palabra	Significado lenguaje común	Significado lenguaje coloquial	Diccionario
basura	Residuos desechados y otros desperdicios. (DRAE 23ª edición)	Persona despreciable.	DI
caca	Excremento. (DRAE 23ª edición)	Se dice de una persona para rebajarla o equipararla a lo más bajo, despreciable o invertible.	DI
		1. Objeto mal formado y de escaso valor. 2. Nalgas. 3. Hachís.	DA, GDA

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

mierda	Excremento. (DRAE 23ª edición)	Hachís.	DA, DI, GDA, DRAE 23ª edición

l. Sabor

Palabra	Significado lenguaje común	Significado lenguaje coloquial	Diccionario
ácido	Que tiene sabor agrio o de vinagre. (DRAE 23ª edición)	Persona de carácter y humor áspero, agresivo.	DI
		1. Persona que consume este tipo de sustancia o droga sintética, LSD, generalmente en reuniones o fiesta con una música determinada el *Acid House.* 2. Dietilamida veinticinco del ácido lisérgico, LSD.	DA, GDA
agrio	Que actuando sobre el gusto o el olfato produce sensación de acidez. (DRAE 23ª edición)	Persona de carácter difícil.	DI

m. Seres

Palabra	Significado lenguaje común	Significado lenguaje coloquial	Diccionario
alienígena	Extranjero. Extraterrestre. (DRAE 23ª edición)	Algo que es extraño.	DI, DRAE 23ª edición
brujo	Hechicero supuestamente dotado de poderes mágicos en determinadas culturas. (DRAE 23ª edición)	1. Persona miserable, hambrienta, falsa. 2. Mujer vieja, desastrosa y fea. 3. Arpía, fémina de mal carácter o maligna. 4. Estar pobre, sin dinero.	DI, DRAE 23ª edición
caníbal	Antropófago (que come carne humana). (DRAE 23ª edición)	Bruto o salvaje.	DI
diablo	En la tradición judeocristiana, príncipe	Persona de mal carácter y temeraria.	DI

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	de los ángeles rebelados contra Dios, que representa el espíritu del mal. (DRAE 23ª edición)	Celda de castigo.	DA, GDA
enano	Personaje de figura humana y muy baja estatura, que aparece en cuentos infantiles o leyendas de tradición popular. (DRAE 23ª edición)	Persona de aspecto ridículo y deforme.	DI
		1. Niño. 2. Navaja de reducidas dimensiones.	DA, GDA
gitano	De un pueblo originario de la India, extendido por diversos países, que mantiene en gran parte un nomadismo y ha conservado rasgos físicos y culturales propios. (DRAE 23ª edición)	Persona que estafa u obra con engaño.	DI
indigente	Que padece indigencia. (DRAE 23ª edición)	Delincuente sin dinero.	DA, GDA
lechera	Persona que vende leche. (DRAE 23ª edición)	Coche de la policía para transportar detenidos.	DCTDE, DA, GDA
lechero	Persona que vende leche. (DRAE 23ª edición)	Avaro, cicatero.	DI
monstruo	Ser fantástico que causa espanto. (DRAE 23ª edición)	1. Persona cruel y perversa. 2. Individuo deforme o extremadamente feo.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición
		1. Recluta. 2. Camión de la basura.	DA, GDA
notario	Funcionario público facultado para dar fe de los contratos, testamentos y otros actos extrajudiciales, conforme a las leyes. (DRAE 23ª edición)	Posible víctima.	DA, GDA
payaso	Artista de circo, generalmente caracterizado de modo extravagante, que hace reír con su aspecto,	Dicho de una persona de poca seriedad, propensa a hacer reír con sus dichos y hechos.	DI, DRAE 23ª edición

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	actos, dichos y gestos. (DRAE 23ª edición)		
pirata	Persona que, junto con otras de igual condición, se dedica al abordaje de barcos en el mar para robar. (DRAE 23ª edición)	Persona cruel y despiadada.	DI, DRAE 23ª edición
sabueso	Persona que sabe indagar, descubrir o averiguar los hechos. (DRAE 23ª edición)	Policía.	DA, GDA
vampiro	Espectro o cadáver que, según ciertas creencias populares, va por las noches a chupar poco a poco la sangre de los vivos hasta matarlos. (DRAE 23ª edición)	Guardia civil.	DA, GDA
		Persona que explota cruelmente a otras.	DI, DRAE 23ª edición
verdulero	Persona que vende verduras. (DRAE 23ª edición)	1. Persona descarada y ordinaria. 2. Dicho de una mujer mal hablada.	DI, DRAE 23ª edición
		Mujer muy basta, vulgar, gritona.	DCTDE
violinista	Persona que toca el violín. (DRAE 23ª edición)	Persona que altera los coches robados.	DA, GDA

n. Otros

Palabra	**Significado lenguaje común**	**Significado lenguaje coloquial**	**Diccionario**
aborto	Interrupción del embarazo por causas naturales o provocadas. (DRAE 23ª edición)	Persona cuya fealdad llama la atención.	DI, DCTDE, DA, GDA
abrazar	Estrechar entre los brazos en señal de cariño. (DRAE 23ª edición)	Detener.	DA, GDA
abuelo	Padre o madre de uno de los padres de una persona. (DRAE 23ª edición)	Persona a la que no le gusta divertirse.	DI
		Recluta que lleva más de un año de servicio militar.	DCTDE, DA, GDA

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

aduana	Oficina pública, establecida generalmente en las costas y fronteras, donde se controla el movimiento de mercancías sujetas a arancel, y se cobran los derechos que estas adeudan. (DRAE 23ª edición)	Establecimiento donde se vende la mercancía robada.	DA, GDA
bachiller	Persona que había recibido el primer grado académico que se otorgaba a los estudiantes de una facultad universitaria. (DRAE 23ª edición)	Persona, particularmente mujer, que habla mucho, con pretensiones de saberlo todo.	DI
bailar	Ejecutar movimientos acompasados con el cuerpo, brazos y pies. (DRAE 23ª edición)	Robar.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
cabecilla	Persona que está a la cabeza de un grupo o facción. (DRAE 23ª edición)	Persona de poco valor, física o moralmente.	DI
callo	Dureza que, por presión, roce y a veces lesión se forma en tejidos animales o vegetales. (DRAE 23ª edición)	Mujer muy fea.	DI, DCTDE, DA, GDA, DRAE 23ª edición
cepillarse	Quitar el polvo o la suciedad a algo con un cepillo de cerdas u otro objeto que desempeñe la misma función. (DRAE 23ª edición)	1. Asesinar. 2. Poseer sexualmente a alguien.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
cenizo/a	Planta silvestre, de la familia de las quenopodiáceas, con tallo herbáceo, blanquecino, erguido, de 60 a 80 cm de altura, hojas romboidales, dentadas, verdes por encima y cenicientas por	Persona que tiene mala sombra o que atrae a los demás.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición
		Mala suerte.	DCTDE,

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	el envés, y flores verdosas en panoja. (DRAE 23ª edición)		
chicle	Pastilla masticable aromatizada, que no se traga, de textura semejante a la goma. (DRAE 23ª edición)	Droga.	DA, GDA
color	Sensación producida por los rayos luminosos que impresionan los órganos visuales y que depende de la longitud de onda. (DRAE 23ª edición)	Droga.	DA, GDA
codo	Parte posterior y prominente de la articulación del brazo con el antebrazo. (DRAE 23ª edición)	Tacaño, avaro, miserable.	DI
cola	Extremidad posterior del cuerpo y de la columna vertebral de algunos animales. (DRAE 23ª edición)	Persona que sigue contantemente a otra, arrequín.	DI
		Pene, órgano genital masculino.	DCTDE, DA, GDA, DRAE 23ª edición
corazón	Órgano de naturaleza muscular, común a todos los vertebrados y a muchos invertebrados, que actúa como impulsor de la sangre y que en el ser humano está situado en la cavidad torácica. (DRAE 23ª edición)	Droga.	DA, GDA
culebrón	Telenovela sumamente larga y de acentuado carácter melodramático. (DRAE 23ª edición)	1. Hombre astuto, cauto o disimulado. 2. Mujer intrigante y de mala fama.	DI
eliminar	Quitar o separar algo, prescindir de ello. (DRAE 23ª edición)	Asesinar.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
entierro	Dar sepultura a un cadáver. (DRAE 23ª edición)	Estafa.	DA, GDA, DRAE 23ª edición

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

estreñido	Que padece estreñimiento. (DRAE 23ª edición)	Avaro o mezquino.	DI, DRAE 23ª edición
fascista	Perteneciente o relativo al fascismo. (DRAE 23ª edición)	Persona intransigente o autoritaria.	DI, DRAE 23ª edición
feto	Embrión de los mamíferos placentarios y marsupiales, desde que se implanta en el útero hasta el momento del parto. (DRAE 23ª edición)	Persona fea y malformada.	DI, DCTDE, DA, GDA, DRAE 23ª edición
ficha	Pieza pequeña, generalmente plana y delgada, usada para establecer comunicación telefónica, abrir o cerrar barreras, poner en marcha determinados aparatos. (DRAE 23ª edición)	Delincuente.	DA, GDA
fogata	Fuego que levanta mucha llama. (DRAE 23ª edición)	Fuga.	DA, GDA
golfo	Gran porción de mar que se interna en la tierra entre dos cabos. (DRAE 23ª edición)	1. Deshonesto, sinvergüenza. 2. Prostituto. 3. Holgazán.	DI
		Dicho de horario o sesión de cine o de cualquier otro espectáculo o servicio que se lleva a cabo después de medianoche.	DCTDE
gorrero	Persona que tiene por oficio hacer o vender gorras o gorros. (DRAE 23ª edición)	Persona que vine o que come a costa de los demás.	DI, DRAE 23ª edición
granizo	Agua congelada que desciende con violencia de las nubes, en granos más o menos duros y gruesos, pero no en copos como la nieve. (DRAE 23ª edición)	Persona que se altera con facilidad por cosas que otra persona dice.	DI

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

hígado	Víscera voluminosa, propia de los animales vertebrados, que en los mamíferos tiene forma irregular y color rojo oscuro, está situada en la parte anterior y derecha del abdomen y desempeña varias funciones importantes, entre ellas la secreción de la bilis. (DRAE 23ª edición)	Pesado, antipático o molesto.	DI
hueso	Cada una de las piezas duras que forman el esqueleto de los vertebrados. (DRAE 23ª edición)	Persona de carácter desagradable o de trato difícil.	DI, DRAE 23ª edición
		Difícil, exigente (en ambientes académicos).	DCTDE, DA, GDA, DRAE 23ª edición
ligar	Unir o enlazar. (DRAE 23ª edición)	Arrestar.	DA, GDA
limpiar	Quitar la suciedad o inmundicia de alguien o de algo. (DRAE 23ª edición)	Robar.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
mogollón	Gran cantidad o gran número. (DRAE 23ª edición)	Holgazán.	DI, DRAE 23ª edición
música	Arte de combinar los sonidos de la voz humana o de los instrumentos, o de unos y otros a la vez, de suerte que produzcan deleite, conmoviendo la sensibilidad, ya sea alegre, ya tristemente. (DRAE 23ª edición)	Cartera.	DA, GDA
nieve	Agua helada que se desprende de las nubes en cristales sumamente pequeños, los cuales, agrupándose al caer, llegan al suelo en copos blancos. (DRAE 23ª edición)	Cocaína.	DA, GDA, DRAE 23ª edición

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

oreja	Órgano externo de la audición. (DRAE 23ª edición)	1. Informante o delator de la policía o de alguna autoridad. 2. Chismoso, indiscreto.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición
pedo	Ventosidad que se expele del vientre por el ano. (DRAE 23ª edición)	Sujeto que se encuentra bajo los efectos del alcohol o la droga.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición
polvo	Conjunto de partículas sólidas que flotan en el aire y se posan sobre los objetos. (DRAE 23ª edición)	Cocaína, heroína.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
		Unidad del acto sexual.	DCTDE, DA, GDA, DRAE 23ª edición
poncho	Prenda de abrigo que consiste en una manta, cuadrada o rectangular, de lana de oveja, alpaca, vicuña, o de otro tejido, que tiene en el centro una abertura para pasar la cabeza, y cuelga de los hombros generalmente hasta más abajo de la cintura. (DRAE 23ª edición)	Manso, perezoso, dejado.	DI
pupila	Abertura situada en el centro del iris, por la que entra la luz en el ojo. (DRAE 23ª edición)	Prostituta.	DI, DA, GDA, DRAE 23ª edición
resaca	Malestar que padece al despertar quien ha bebido alcohol en exceso. (DRAE 23ª edición)	Persona de bajo condición o moralmente despreciable.	DI, DRAE 23ª edición
soplar	Despedir aire con violencia por la boca, alargando los labios un poco abiertos por su parte media. (DRAE 23ª edición)	Delatar.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
tela	Obra, especialmente la tejida en el telar, hecha de muchos hilos, que,	Dinero.	DA, GDA, DRAE 23ª edición

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

	entrecruzados alternativa y regularmente en toda su longitud, forman como una lámina. (DRAE 23ª edición)		
		Mucho, de gran cantidad.	DCTDE, DRAE 23ª edición
untar	Aplicar y extender superficialmente aceite u otra materia pingüe sobre algo. (DRAE 23ª edición)	Sobornar.	DA, GDA, DRAE 23ª edición
uña	Parte del cuerpo animal, dura, de naturaleza córnea, que nace y crece en las extremidades de los dedos. (DRAE 23ª edición)	Ladrón.	DI
viaje	Acción y efecto de viajar. (DRAE 23ª edición)	Efecto de la droga.	DA, GDA

Análisis del corpus

Teniendo en cuenta los múltiples significados de las palabras dentro del lenguaje coloquial, podríamos dividir el corpus encontrado en diferentes áreas del lenguaje coloquial según su ámbito de uso: *jerga juvenil*, *jerga de los delincuentes*, *jerga de la droga*, *apreciativos*, *peyorativos* y *vulgarismos*.

a. Jerga juvenil: *clavo* (caro); *caballito* (acto de levantar la rueda delantera de una motocicleta o bicicleta en el aire, viajando con únicamente la rueda trasera tocando el suelo); *cabra* (motocicleta); *canguro* (niñera); *ganso* (estupendo); *gusano* (vigilante del ayuntamiento que supervisa los aparcamientos); *mosca* (dinero); *pavo* (euro); *pollo* (señorito); *sapo* (inoportuno); *topo* (vigilante jurado del Metro); *antiguo* (persona que lleva ejerciendo la misma profesión mucho tiempo); *estrecho* (persona que no mantiene relaciones sexuales fácilmente); *caña* (dificultad/viveza); *pasta* (dinero); *burro* (coche); *botella* (empleado innecesario); *calabaza* (suspenso); *castaña* (golpe/borrachera/peseta); *cacao* (alboroto/caos); *huevo* (mucho); *enano* (niño); *monstruo* (camión de la basura); *sabueso* (policía); *abuelo* (persona a la que no le gusta divertirse); *hueso* (exigente).

b. Jerga de los delincuentes: *clavo* (dinero); *araña* (persona que recibe y vende objetos robados); *cangrejo* (agente de policía/celda); *canguro* (furgón policial); *erizo* (antisocial); *gato* (ladrón); *lagarto* (ladrón/Guardia civil); *piojo* (Guardia civil); *rata* (ladrón); *sapo* (soplón/Guardia civil); *topo* (persona que sigue a otra para descubrir su domicilio); *limpio* (sin antecedentes); *abrelatas* (ladrón); *chorizo* (ladrón); *horno* (celda de castigo); *nevera* (celda de castigo); *abanico* (cárcel); *batuta* (instrumento para abrir

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

las puertas y las ventanas); *billete* (dinero); *bombona* (coche de la policía); *cesto* (cárcel); *cometa* (testigo); *cuerda* (organización de criminales); *guitarra* (máquina que fabrica dinero); *hotel* (cárcel); *laboratorio* (celda de aislamiento); *morgue* (archivo policial); *universidad* (cárcel); *guindilla* (policía); *harina* (dinero); *diablo* (celda de castigo); *indigente* (delincuente sin dinero); *lechera* (coche de la policía para transportar detenidos); *notario* (posible víctima); *vampiro* (Guardia civil); *violinista* (persona que altera los coches robados); *abrazar* (detener); *aduana* (establecimiento donde se vende la mercancía robada); *bailar* (robar); *cepillarse* (asesinar); *eliminar* (asesinar); *entierro* (estafa); *ficha* (delincuente); *fogata* (fuga); *ligar* (arrestar); *limpiar* (robar); *música* (cartera); *oreja* (informante); *soplar* (delatar); *tela* (dinero); *untar* (sobornar); *uña* (ladrón).

c. Jerga de la droga: *bicho* (morfina, LSD); *burro* (heroína); *caballo* (heroína); *camello* (narcotraficante); *dragón* (droga); *gallina* (pastillas sintéticas – Bustaid); *hormiga* (narcotraficante); *mula* (narcotraficante); *pavo* (abstinencia); *bolsa* (droga); *aspiradora* (droga); *despertador* (anfetamina); *ajo* (droga); *aceite* (droga); *chocolate* (hachís); *harina* (droga); *huevo* (hachís); *miel* (hachís); *caca* (hachís); *mierda* (hachís); *ácido* (drogadicto/Dietilamida); *chicle* (droga); *color* (droga); *corazón* (droga); *nieve* (cocaína); *pedo* (sujeto que se encuentra bajo los efectos del alcohol o la droga); *polvo* (cocaína/heroína); *viaje* (efecto de la droga).

d. Apreciativos: *navaja* (astuto); *ganso* (enorme); *gato* (madrileño); *halcón* (en el ámbito político, persona intransigente que usa la fuerza para solucionar un conflicto); *hormiga* (ahorrador); *lagarto* (astuto); *tigre* (ambicioso); *zorro* (taimado/hábil).

e. Peyorativos: *clavo* (persona molesta); *lanza* (persona no confiable); *animal* (ignorante, torpe); *araña* (*prostituta*); *asno* (rudo); *bestia* (rudo); *bicho* (persona fea o con malos sentimientos); *buey* (necio/ignorante); *burro* (terco); *caballo* (estúpido); *caballito* (mujer larga y delgada); *cabra* (loco); *cabrito* (cornudo/perverso); *cacatúa* (feo); *cerdo* (grosero/sucio); *gallina* (cobarde); *gallito* (arrogante); *ganso* (perezoso/malcriado/torpe/payaso); *gata* (mujer flaca y débil); *gusano* (despreciable); *liebre* (cobarde); *lirón* (dormilón); *lombriz* (flaco); *loro* (feo/charlatán); *pato* (soso); *pavo* (soso); *pavo* (inocente); *rata* (despreciable/tacaño); *sapo* (feo/torpe); *topo* (torpe/corto de vista); *vaca* (inútil/egoísta); *víbora* (malintencionada/chismosa); *yegua* (grosera/tonta); *zorro* (holgazán); *bagaje* (inútil); *bolsa* (imbécil); *bulto* (persona que está de más); *maleta* (torpe/terco); *alzado* (engreído); *ancho* (engreído); *apretado* (malhumorado); *áspero* (malhumorado); *bajo* (mezquino); *blando* (perezoso/dócil); *corto* (persona de escaso talento o poca instrucción); *dañado* (malo); *estrecho* (miserable/tacaño/conservador); *fresco* (sinvergüenza); *lento* (poco vigoroso); *limpio* (dicho de una persona que no tiene conocimientos de una materia); *obtuso* (torpe); *pobre* (infeliz); *pulgoso* (sucio); *roto* (grosero); *vacío* (desinteresado/presumido); *asado* (mal genio); *cazo* (tonto); *chorizo* (de poco fiar); *frito* (fracasado); *bozal* (necio); *cepillo* (adulador); *esponja* (persona que con maña atrae y chupa la sustancia de algo); *finca* (persona poco digna de confianza); *ajo* (asunto con intención peyorativa); *banana* (tonto); *calabaza* (torpe); *castaña* (aburrido); *garbanzo* (persona propensa a hallar la

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

dificultad en todo, a enredarse en cualquier cosa o a enfadarse por cosas insignificantes); *harina* (gordo); *huevo* (tonto); *vinagre* (malhumorado); *asesino* (ofensivo); *reo* (sucio/grosero); *basura* (despreciable); *caca* (se dice de una persona para rebajarla o equipararla a lo más bajo, despreciable o invertible); *ácido* (agresivo); *agrio* (de carácter difícil); *alienígena* (extraño); *brujo* (miserable/pobre/mujer vieja y fea/arpía); *caníbal* (salvaje); *diablo* (de mal carácter); *enano* (ridículo y deforme); *gitano* (estafador); *lechero* (avaro); *monstruo* (cruel/feo); *payaso* (poco serio); *pirata* (cruel); *vampiro* (explotador); *verdulero* (ordinario/vulgar); *aborto* (feo); *bachiller* (persona, particularmente mujer, que habla mucho, con pretensiones de saberlo todo); *cabecilla* (persona de poco valor, física o moralmente); *callo* (fea); *cenizo* (mala suerte); *codo* (tacaño/avaro); *cola* (arrequín); *culebrón* (astuto/intrigante); *estreñido* (avaro); *fascista* (autoritaria); *feto* (feo); *golfo* (sinvergüenza/holgazán); *gorrero* (persona que vine o que come a costa de los demás); *granizo* (persona que se altera con facilidad por cosas que otra persona dice); *hígado* (pesado); *hueso* (difícil); *mogollón* (holgazán); *oreja* (chismoso); *poncho* (perezoso); *resaca* (persona de bajo condición o moralmente despreciable).

f. Vulgarismos: *gallina* (prostituta); *lagarto* (prostituta); *loba* (ninfómana/ prostituta/homosexual); *mariposa* (homosexual afeminado); *mariquita* (homosexual afeminado); *caliente* (cachondo); *coja* (prostituta); *usado* (prostituta); *huevo* (testículo); *cepillarse* (poseer sexualmente a alguien); *cola* (pene); *golfo* (prostituto); *polvo* (unidad del acto sexual); *pupila* (prostituta).

Como podemos observar, la mayoría de las palabras del lenguaje coloquial utilizan el cambio de significado como modo de creación, porque es más fácil cambiar el significado de una palabra ya existente dentro de la lengua. Al añadirle un nuevo significado, conocido solo por un grupo de gente, dicha palabra se convierte en una metáfora, o sea, una palabra clave, que favorece la comunicación dentro del grupo, ya que los que no pertenecen a tal grupo desconocen su significado críptico. Es decir, utilizan un código lingüístico conocido por un grupo de personas que comunican entre sí mediante un lenguaje específico, críptico, denominado jerga.

En este corpus hemos identificado tres tipos de jergas: *la jerga juvenil*, *la jerga de los delincuentes* y *la jerga de las drogas*. A estas se les añade los *apreciativos*, que son escasos; los *peyorativos* que son los predominantes y algunos *vulgarismos*. Dentro de la jerga, observamos el uso excedente de metáforas, ya que son el recurso predilecto de estas. Palabras como *abrelatas*, *nieve*, *chocolate*, *cabra*, *canguro*, *monstruo*, *hueso*, *piojo*, *erizo*, *rata*, *morgue*, *notario*, *horno*, *nevera*, *despertador*, *miel* cambian su significado inicial y se convierten en metáforas para el ámbito de la droga, de los delincuentes y de los jóvenes. La *miel* y el *chocolate* dejan de ser dulces para convertirse en cocaína o heroína, pastillas ilegales; el *horno* y la *nevera*, dos electrodomésticos imprescindibles llegan a ser celdas de castigo para los presos, o sea lugar donde hace demasiado calor o demasiado frío; el *abrelatas* abre no solo conservas, sino también puertas.

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

Los apreciativos se refieren a la astucia, a la habilidad, a la ambición y al ahorro, pero también a algunos gentilicios (*gato* - madrileño). Los peyorativos son los que abundan, debido en gran parte a la mala costumbre del ser humano de buscarle defectos a los demás y criticar cualquier rasgo de carácter o físico. Para las personas que molestan se utiliza el término *clavo*; para los que no encajan dentro del canon de belleza se les llama: *cacatúa*, *loro*, *bicho*, *sapo*, *monstruo*, *feto*; para referirse al carácter rudo se emplean palabras como: *animal*, *bestia*, *asno*; *gata* y *lombriz* se utilizan para evidenciar la delgadez una persona; la torpeza se expresa mediante la semejanza con el *ganso*, el *sapo* y el *topo*; la terquedad se refleja en la asociación con el *burro*; la *liebre* y la *gallina* se convierten en símbolos para la cobardía; para la suciedad se emplea la imagen del *cerdo*, el *reo* y el adjetivo *pulgoso*; la dificultad se refleja en la palabra *hueso*, haciendo referencia a la dureza de este; la crueldad se expresa mediante el símbolo del *pirata* y la explotación mediante la imagen de *vampiro*.

Los vulgarismos hacen referencia a las prostitutas, a los homosexuales, al sexo y a algunos órganos genitales. Al referirse a las prostitutas se utilizan palabras como *gallina*, *pupila*, *lagarto*, *loba*, *coja*, *usada.* Al referirse a los homosexuales se emplean palabras como *mariquita*, *mariposa*, *loba*. *Cola* y *huevo* hacen referencia a los genitales, mientras que *polvo*, *cepillarse* y *caliente* al acto sexual.

A la hora de buscar una palabra que mejor se adapte al nuevo contexto hay que tener en cuenta la expresividad y la adecuación. En numerosos casos algunas de las características de los objetos o de los animales traspasan al ser humano. Esto se hace teniendo en cuenta tres categorías: *el aspecto*, *el carácter* y *el color*.

a. Aspecto: *caballito* (acto de levantar la rueda delantera de una motocicleta o bicicleta en el aire, viajando con únicamente la rueda trasera tocando el suelo); *cabra* (motocicleta); *canguro* (niñera); *enano* (niño); *sapo* (feo/torpe); *cola* (pene); *huevo* (testículo).

b. Carácter: *burro* (coche); *estrecho* (persona que no mantiene relaciones sexuales fácilmente); *sabueso* (policía); *abuelo* (persona a la que no le gusta divertirse); *araña* (persona que recibe y vende objetos robados); *cangrejo* (agente de policía/celda); *canguro* (furgón policial); *erizo* (antisocial); *gato* (ladrón); *limpio* (sin antecedentes); *abrelatas* (ladrón); *horno* (celda de castigo); *nevera* (celda de castigo); *batuta* (instrumento para abrir las puertas y las ventanas); *cesto* (cárcel); *hotel* (cárcel); *laboratorio* (celda de aislamiento); *universidad* (cárcel); *diablo* (celda de castigo); *indigente* (delincuente sin dinero); *lechera* (coche de la policía para transportar detenidos); *abrazar* (detener); *aduana* (establecimiento donde se vende la mercancía robada); *oreja* (informante); *soplar* (delatar); *tela*; *camello* (narcotraficante); *hormiga* (ahorrador); *lagarto* (astuto); *tigre* (ambicioso); *zorro* (taimado/hábil); *animal* (ignorante, torpe); *asno* (rudo); *bestia* (rudo); *bicho* (persona fea o con malos sentimientos); *buey* (necio/ignorante); *burro* (terco); *caballo* (estúpido); *cabrito* (cornudo/perverso); *cacatúa* (feo); *cerdo* (grosero/sucio); *gallina* (cobarde); *gallito* (arrogante); *liebre* (cobarde); *lirón* (dormilón); *lombriz* (flaco); *loro* (feo/charlatán); *cepillo* (adulador); *esponja* (persona que con maña atrae y chupa la sustancia de algo);

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

vinagre (malhumorado); *alienígena* (extraño); *monstruo* (cruel/feo); *payaso* (poco serio); *pirata* (cruel); *hueso* (difícil); *caliente* (cachondo); *usado* (prostituta); *cepillarse* (poseer sexualmente a alguien); *víbora* (malintencionada); *yegua* (grosera/tonta).

c. Color: *lagarto* (Guardia civil); *piojo* (Guardia civil); *sapo* (Guardia civil); *ajo* (droga); *chocolate* (hachís); *harina* (droga); *huevo* (hachís); *miel* (hachís); *caca* (hachís); *mierda* (hachís); *color* (droga); *nieve* (cocaína); *polvo* (cocaína/heroína).

Como ya hemos dicho, el lenguaje es un sistema vivo, que se está desarrollando continuamente, gracias a la capacidad de innovación del ser humano. Al analizar el corpus, hemos visto que el modo de creación predilecto es el cambio de significado. Palabras que a simple vista tienen un significado normal y corriente, se convierten en metáfora para diferentes jergas o si se utilizan con valor peyorativo.

El aspecto, *el carácter* y *el color* son tres rasgos definitorios para el lenguaje coloquial, ya que se tienen en cuenta a la hora de buscar una palabra que mejor encaje al nuevo contexto. En algunos casos, para cambiar de significado se ha utilizado una palabra cuyo símbolo se parece, desde un punto de vista formal al nuevo contexto, como por ejemplo *caballito, cabra* se parecen a una motocicleta; la imagen del *canguro* llevando a sus crías remite a la imagen de una mujer que cuida de los niños; la altura de un *enano* es parecida a la de un niño; se hace una conexión entre el aspecto desagradable del *sapo* y el canon de belleza y se hace una analogía entre palabras con forma semejante y ciertos órganos gentiles (*cola*-pene); (*huevo*-testículo).

El carácter es el rasgo que más se tiene en cuenta cuando hablamos de coloquialismos, porque justamente esas peculiaridades de las palabras hacen que surjan nuevos significados. El carácter es lo que nos diferencia entre los demás, nuestras cualidades y nuestros defectos nos hacen sobresalir en la sociedad. Lo mismo pasa con las palabras al cruzar la frontera entre el lenguaje común y el lenguaje coloquial – se tiene en cuenta sobre todo su significado oculto, a veces peyorativo para destacar un rasgo definitorio de una persona. Aquí hemos de mencionar palabras como: *estrecho* – al referirse a una persona que no mantiene relaciones sexuales fácilmente; *sabueso* – se refiere sobre todo a la capacidad de los perros policía para encontrar pistas; *abuelo* – cuando se trata persona a la que no le gusta divertirse. La imagen del *erizo*, que debido a sus púas rígidas provoca miedo al acercamiento hace analogía con una persona antisocial, que no deja que nadie se le acerque. Al hablar de una persona *limpia* dentro de la jerga de los delincuentes nos referimos a una persona sin antecedentes; el *abrelatas* es el ladrón que puede abrir con facilidad las puertas y las ventanas; el *horno* y *la nevera* se convierten en celda de castigo, debido a su calor o frío.

El *hotel*, la *universidad* son metáforas para la cárcel; el verbo *abrazar*, que significa rodear con los brazos remite a la imagen de la policía cuando detiene al culpable, de ahí su conexión con el verbo detener. Después, podemos observar que ciertos rasgos de las partes del cuerpo humano se utilizan con su significado primordial, la *oreja* es un canal por donde penetra la información, y en sentido metafórico significa informante. Cuando *soplamos* sacamos el aire, y coloquialmente significa delatar.

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

Podemos ver, que muchas características de los animales se traspasan al hombre: la imagen de *hormiga* ahorradora, que trabaja durante todo el año para ahorrar comida para el invierno; el rudo carácter del *asno,* de la *bestia*; la fealdad del *bicho* y del *monstruo*; la ignorancia del *buey*; la terquedad del *burro* (terco); la fealdad de la *cacatúa* y del loro; la suciedad del *cerdo*; la cobardía de la *liebre*; la delgadez de la *lombriz* y los cuernos del cabrito pasan metafóricamente al marido engañado por la mujer adultera.

Objetos para la limpieza como *cepillo* y *esponja* se utilizan para destacar el carácter adulador y el aprovecho de algunas personas. El sabor agrio del *vinagre* hace referencia al carácter malhumorado de las personas. Al referirse a una mujer que ha estado con varios hombres se utiliza el término *usada*, haciendo referencia al hecho que en su cama han pasado varios.

El color es otro aspecto recurrente en el lenguaje coloquial a la hora de formar metáforas. Hemos identificado cuatro: *blanco*, *marrón*, *verde y negro*. El *blanco* se utiliza para las drogas de color blanco como la cocaína o la heroína, metafóricamente: ajo, harina, nieve, polvo. El marrón, también se utiliza para las drogas, esta vez para el hachís y las palabras claves son: chocolate, huevo, miel, caca, mierda. Se utilizan el verde y el negro para hacer referencia a la Guardia civil, teniendo en cuenta los colores del uniforme: lagarto, piojo, sapo.

Conclusión

Al analizar el corpus, hemos podido distinguir tres tipos de jergas: *jerga juvenil*, *la jerga de los delincuentes* y *la jerga de la droga*, a cuales se les añade los *apreciativos*, los *peyorativos* y los *vulgarismos*. Al hablar de jerga, nos referimos a un lenguaje críptico conocido y hablado por un grupo determinado de personas con el fin de no ser entendidos por los demás. Por eso, palabras como *miel*, *chocolate*, *chicle* que en el lenguaje común entran en la categoría de los dulces, en la jerga de las drogas son metáforas para la cocaína o heroína. El *abuelo* deja de ser la figura del anciano de cuida y consiente a sus nietos y recibe un nuevo significado, el de una persona a la que no le gusta divertirse. *Gato*, *lagarto*, *rata*, *abrelatas* son sinónimos de ladrón; *cesto*, *abanico*, *hotel* y *universidad* son metáforas para la cárcel; el *camello*, la *hormiga* y la *mula* abandonan su estado animal para convertirse en personas que transportan y venden la droga. Los apreciativos son escasos y la mayoría hacen referencia a la astucia, los vulgarismos también son escasos y se refieren a la imagen de la prostituta, del homosexual, pero también al acto sexual y ciertos genitales. Los peyorativos abundan, ya que evidencian lo malo de las personas.

El *aspecto*, el *carácter* y el *color* son los tres rasgos definitorios para el lenguaje coloquial, identificados en nuestro corpus. El *aspecto* sirve para relacionar dos palabras con la forma o aspecto semejante. El *carácter* es el vivo retrato de los defectos humanos, ya que parece que los hombres han nacido para criticar a los demás, la mayoría de los rasgos de carácter son peyorativos, o sea, se sacan en evidencia solo los defectos (*fealdad*, *torpeza*, *terquedad*, *grosería*, *estupidez*, *rudeza*, *cobardía*, *tacañería*,

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

holgazanería, *crueldad*, *arrogancia*, *ignorancia*, *necedad*) mediante la imagen de los animales (*cacatúa*, *loro*, *burro*, *asno*, *bestia*, *rata*, *sapo*, *cerdo*, *caballo*, *buey*, *vaca*, *yegua*, *topo*). Se utilizan adjetivos como *áspero*, *apretado* y el sustantivo *vinagre* para referirse a una persona malhumorada. El color de ciertos animales como *sapo*, *lagarto*, *piojo* hace referencia a la uniforme de la Guardia civil, y de esta forma se establece una conexión entre el color del animal y el color del uniforme de la Guardia civil y el blanco y marrón se convierten en metáforas para la droga.

En conclusión, hemos visto que hay numerosas interferencias y varios contrastes entre el lenguaje común y el lenguaje coloquial. El sentido peyorativo de las palabras se actualiza al cruzar la frontera entre los dos lenguajes, lo que en el lenguaje común puede ser algo positivo, al formar parte del lenguaje coloquial se convierte en negativo. Se trata de un lenguaje vivo, de carácter oral, en continúo desarrollo, que cambia y se actualiza diariamente, debido a la necesidad del ser humano de comunicar y a la necesidad de ciertos grupos de la sociedad de crear y actualizar su jerga, por el deseo de no ser comprendidos por los demás. En esta categoría entran los delincuentes, los drogadictos y los narcotraficantes – que recurren a las metáforas para continuar con sus negocios ilícitos, y los jóvenes. Este tipo de lenguaje se actualiza con cada generación, ya que con el tiempo la gente llega a conocer el significado oculto de las palabras y surge de nuevo la necesidad de recrear palabras.

El lenguaje coloquial forma parte al fin y al cabo de la herencia cultural de un pueblo que se trasmite de generación en generación. La gente utiliza este tipo de lenguaje para referirse y evidenciar sobre todo los defectos de las personas estableciendo una conexión entre su aspecto o carácter con el aspecto o un rasgo específico de los animales.

Acortamientos

DA - *Diccionario de argot*
DCTDE - *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*
DI – *Diccionario de insultos*
DRAE – *Diccionario de la Real Academia Española*
GDA - *Gran diccionario de argot el so ez*

Referencias bibliográficas

***, *Para insultar con propiedad. Diccionario de insultos*. 2017. Cuidado de la edición María del Pilar Montes de Oca Sicilia. Ciudad de México: Algarabía Editorial Grijalbo.
Beinhauer, Werner. 1991. *El español coloquial*. Madrid: Gredos.
Borchin, Mirela-Ioana, 2004. *Vademecum în lingvistică.* Timişoara: Excelsior-Art.
Briz Gómez, Antonio. 2010. *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid: Arco Libros.
Briz Gómez, Antonio. 2014. *El español coloquial en la conversación*, Barcelona: Ariel.
Carbonell Basset, Delfín. 2000. *Gran diccionario de argot el so ez*. Prólogo de Luis María Anson, Barcelona: Larousse.
Casco Martín, Eugenio. 2006. *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, 2ª edición ampliada. Madrid: Edinumen.

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)

Fitch, Roxana. 2011. *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*. Madrid: Arco Libros.

Lakoff, George, Johnson, Mark. 2009. *Metáforas de la vida cotidiana*. Introducción de José Antonio Millán y Susana Narotzky. Traducción de Carmen González Marín. Octava edición. Madrid: Catedra Teorema.

Lassaletta, C. Manuel. 1974. *Aportaciones al estudio del lenguaje coloquial galdosiano (Premio Rivadeneyra de la Real Academia Española)*. Madrid: Ínsula.

Lázaro Carreter, Fernando. 1990. *Diccionario de términos filológicos*, tercera edición corregida. Madrid: Gredos.

Sanmartín Sáez, Julia. 1999. *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa.

Spišiaková, Mária. 2011. *Cómo hablan los jóvenes de hoy. El habla de los jóvenes mexicanos en Veracruz. Estudio morfológico*. Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti.

Vleja, Luminiţa, Creţu, Roxana Maria. 2018. *Algunas reflexiones sobre las estructuras sociolingüísticas marginales en la obra Bajarse al moro y sus desafíos en la traducción al rumano*, en Lavinia Similaru (coord.), *Studia linguistica et philologica In honorem Magistrae Tudora Şandru Mehedinţi.* Craiova: Editura Universitaria, p. 248-274.

Webografía

https://dle.rae.es/.

Dios Luque Durán, Juan, Manjón Pozas, Francisco José. *Fraseología, Metáfora y lenguaje taurino*. Universidad de Granada. Disponible en http://www.ganaderoslidia.com/webroot/pedefes/lenguaje_taurino.pdf.

BDD-A31456 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:26 UTC)